



漢語語匯與佛教

曾琦雲

漢語語匯是在漫長的歷史發展過程中，逐步充實和積累起來的，在它的形成和發展過程中，接受了許多外來因素的影響，其中影響最大的應該是印度的佛教文化。儒釋道是中國傳統文化的主流，儒道是本土文化，釋是外來文化與中國文化的融合，在融合的過程中，自然要對中國的語言和語匯產生深遠的影響。本文試論漢語語匯和佛教的關係，看看佛教文化對中國文化所發生的影響。

(一)

長期以來，我們研究佛教比較重視它的思想體系，對它的文化意義還缺乏充分的認識。近年來，佛教是一種文化，已有了共識。趙樸初居士曾與一些青年朋友說：「現在許多人雖然否定佛教是中國文化的一部份，可是他一張嘴說話其實就包含着佛教成份。語言是一種最普遍最直接的文化吧！我們日常流行的許多用語，如世界、如實、實際、平等、現行、剎那、清規戒律、相

對、絕對等等都來自佛教語匯。如果真要徹底摒棄佛教文化的話，恐怕他們連話都說不周全了。」誠然，我們只要認真地回憶一下歷史，考查一下語匯的來源，就會發現許多漢語語匯與佛教有緊密的聯繫，可見佛教與中國文化的融合和影響。

1、常見詞

世界

出自佛經，《楞嚴經》曰：「何名為衆生世界？世為遷流，界為方位。汝今當知，東、西、南、北、東南、西南、東北、西北、上、下為界，過去、未來、現在為世。」故世指時間，界指空間，今則泛稱地球上所有的地方。

煩惱

出自佛經，指身心為貪欲所困惑而產生的精神狀態。《成唯識論》四：「此四（我癡、我見、我慢、我愛）常起，擾濁內心，令外轉識，恆成雜染。有情由此生死輪迴，不能出離，故名煩惱。」今則泛指苦悶、心亂。

境界

出自佛經，指因報應而遇到不同的境遇或因人的差異而得到

不同的境地。《無量壽經》：「比丘白佛：斯義宏深，非我境界。」今指事物所達到的程度或表現的情況。

覺悟

出自佛經，指領悟佛教的真諦。《隋書》·《經籍志》：「（釋迦）捨太子位，出家學道，覺悟一切種智，而謂之佛。」佛即譯為覺者。今指從迷惑中醒悟或對一種理想的認識程度和為實現它而奮鬥的精神。

方便

出自佛經，指因人施教，誘導之使領悟佛之真義。《景德傳燈錄》九·弘辯禪師：「方便者，隱實覆相，權巧之門也。被接中下，曲施誘迪，謂之方便。」今指便利。

真理

出自佛教，指佛教教義最純真的道理。南朝·梁·慧皎《高僧傳》四·支遁：「林法師神理所通，玄拔獨悟，實數百年紹明大法，令真理不絕，一人而已。」今泛指正確的道理，也是哲學名詞：客觀事物及其規律在人腦中的正確反映。

變相

出自佛教，指繪製在石窟、寺院的牆壁上或帛紙上的圖畫。變即是演變佛經的內容而成為具體的圖相，多用連環畫來表現。今指形式上雖有變化，但內容和本質沒有什麼不同。

真相

出自佛教，指實相、本相。後魏·楊銜之《洛陽伽藍記》：「修梵寺有金剛，鳩鴿不入，鳥雀不棲。菩提達摩云：得其真相也。」今指事物的實際情況。

解脫

出自佛經，指解除煩惱，復歸自在，又稱涅槃。《維摩詰經·佛國品》：「佛以一音演說法，衆生隨類各得解脫。」今指

擺脫、開脫、解除、釋放等。

意識

出自佛經，在八識中位於第六。八識即是眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、末那識、阿賴耶識。今指感覺、覺察，也是哲學名詞：人腦對客觀世界的反映。

2、成語

一塵不染

出自佛教，隋·智顗《法界次第》：「塵即垢染之義，謂此六塵（色、聲、香、味、觸、法）能染污真性故也。」故一塵不染即喻六根（眼、耳、鼻、舌、身、意）清淨。今泛指絲毫受壞習慣、壞風氣影響，也形容非常清潔、乾淨。

心心相印

出自禪宗，唐·裴休《圭峰定慧禪師碑》：「心心相印，印印相契。」指學人開悟，要由祖師印可，也指禪宗傳法世系。今指彼此心意不用說出，就可互相了解，形容彼此思想感情完全一致。

天花亂墜

出自佛教，相傳佛說法時，天人感動，飄散香花作為供養。又相傳梁武帝請雲光法師在南京講經，天花亂墜。今多含貶義，指說話動聽，誇張而不符合實際。

空中樓閣

出自《百喻經》，說一富人看人家三重樓閣壯觀，就叫人造樓，要最上層，不要下二層。喻修行要打好根基，循序漸進。今比喻虛幻的事物或脫離實際的空想。

作繭自縛

《妙法聖念處經》：「業果善不善，所作受決定；自作自纏

縛，如繭等無異。」比喻衆生善惡報應，不由外力主宰，均是自作自受。今比喻自己使自己陷入困境。

打成一片

出自禪宗，絕無一切情理上的計較和分別，千差萬別歸於平等。《碧巖錄》香林禪師：「我四十年來方打成一片。」今指思想感情上非常融洽。

3、歇後語

老和尚念經——句句是真

小和尚念經——有口無心

觀音菩薩——年年十八

觀音菩薩不愛財——滿身都是金

三個觀音堂——廟廟廟（妙妙妙）

丈八金剛——摸不着頭腦

佛爺的桌子——碰不得

做一天和尚撞一天鐘——得過且過

老虎掛念珠——假慈悲

(二)

佛教從漢明帝時傳入中國，至今已有一千多年歷史，在漫長的歷史中，它與中國文化的融合是表現在多方面的，伴隨它而產生的那些豐富多彩的語匯，被廣泛地使用在口頭上和書面上。在融化的過程中，有的原意已經消失，有的得以豐富和發展，已成為漢語的基本語匯，極大地豐富了漢語語匯寶庫，大大提高了漢語的表達力。試看以下舉例：

《紅樓夢》第一回：「到那時只不要忘了我二人，便可跳出火坑矣！」火坑出自佛教，喻「三惡道」（地獄、餓鬼、畜生），亦特指地獄。後來多以火坑比喻慘酷的境遇，引文指青樓賣笑，堪爲人間最慘酷者，以火坑爲喻，形像地表現了妓女生涯的可憐可悲。

魯迅《祝福》：「我獨坐在發出黃光的菜油燈下，想，這百無聊賴的祥林嫂，被人們棄在塵芥堆中，看得厭倦了的陳舊的玩物，先前還將形骸露在塵芥裏，從活得有趣的人們看來，恐怕要怪訝她何以還要存在，現在總算被無常打掃得乾乾淨淨了。」無常出自佛經，指世上萬物不是常住不變的，有生必有死。後引伸爲死，也作勾魂使者。魯迅在此以沉重的心情和深刻的同情，幽默而又辛酸地用無常指代祥林嫂之死，控訴了黑暗的舊社會，激發正直的人們對祥林嫂之死不要漠不關心。這也是魯迅對國民劣根性「哀其不幸，怒其不爭」多次反復提示。

《說岳全傳》：「每想中原花花世界，一心要奪取宋室江山。」「花花世界」出自《華嚴經》：「佛土生五色蓮，一花一世界，一葉一如來。」這裏借指中原繁華富庶，使金國產生覬覦之心。今則多含貶義，指奢侈放縱使人迷亂的地方。

魯迅《准風月談》歸厚：「古時候雖有『放下屠刀，立地成佛』的人，但因為也有『放下官印，立地念佛』而終於又『放下念珠，立地做官』的人，這一點玩意兒，實在已不足以昭大信於天下：令人辦事有點爲難了。」「放下屠刀，立地成佛」出自《涅槃經·梵行品》，北宋《續傳燈錄》：「廣額正是個殺人不是眨眼的漢，颺下屠刀，立地成佛。」一般人以此語最先見於明彭大翼《山堂肆考》卷一：「屠兒在涅槃會上，放下屠刀，立便成佛。」魯迅在這裏利用成語的固定格式，根據前後文需要作部份變動，成語活用，風趣地揭露了謠言學家的行徑，達到了特殊的

表達效果。

《西游記》第三一回：「那沙僧一聞孫悟空三個字，便好似醍醐灌頂，甘露滋心。」醍醐是從牛乳中提煉出來的精華，比喻最高的佛法。灌頂是佛教密宗的一種儀式，唐·善無畏《大日經疏》：「以甘露法水而灌佛子之頂，令佛種永不斷故。」後多比喻智慧，使人徹底醒悟。引文形容沙僧聽到孫悟空救他來了，心中大喜，有如渴得甘霖，醍醐灌頂，那種愉悅之情無法言喻。

《兒女英雄傳》第二九回：「到了夫妻之間便合他論房幃資格，自己居右，處得天然合拍，不即不離。」不即不離出自佛經，《圓覺經》：「圓覺普照，寂滅無二。於百千萬億阿僧祇恆河沙諸世界，猶如空花，亂起亂滅。不即不離，無縛無脫，始知衆生本來成佛。」真相與妄相有區別，即不即，但妄相乃真相顯現，即不離。後泛指若合若分，既不接近也不疏遠，引文即是此意。

總之，由於佛教的廣泛傳播，它所形成的語匯已與中國文化水乳交融，以至於我們現在使用時還不知出自佛教。這些語匯在書面上，主要是通過文學藝術作品流傳下來的。還在魏晉南北朝時期，佛教文學已開始影響中國的文學。魯迅在《中國小說的歷史變遷》中說：「還有一種助六朝人志怪思想發展的，便是印度思想的輸入。因為晉、宋、齊、梁四朝，佛教大行，當時所譯佛經很多，而同時鬼怪奇異之說雜出，所以當時合中印兩國底鬼怪到小說裏，使它更加發達起來。」魯迅還舉例說吳均《續齊諧記·陽羨鵝籠》是康僧會所譯佛經《舊雜譬喻經·壺中人》的模仿和豐富。唐代是我國佛教最鼎盛的時期，「變文」、「變相」（上面已講）大興。變文是一種傳播佛教的說唱文學，這種文學體裁有散文、韻文、語體文，它一面把佛經變成通俗有趣的故事，使民衆易於理解，一面增加音樂的歌唱成份，使民衆易於記

誦。它是我國通俗文學的先導，也是白話文學的雛形，後來其他題材內容的作品都模仿這種形式，影響到以後的話本、小說、傳奇、戲曲等以及長篇名著如《西游記》、《水滸傳》、《金瓶梅》等。

（三）

隨着佛教的廣泛傳播，譯經事業空前繁榮，佛經語匯規範化也一步一步提高，中國的知識分子，開始總結佛教語匯，系統地固定其音義，使佛教語匯漸漸走向定型化、中國化，促進了漢語語匯的發展。隋唐以來，在譯經和傳教過程中，產生了一系列音義專著，其中對漢語字詞音義規範化貢獻最大的專著是唐玄應所著《一切經音義》。這部專著不但訓釋佛典中有難度的語詞的音、形、義，而且具有一般語言文字工具書的要素和功能，是一部偏重於訓詁的語詞類辭典。它搜採廣博，在詞目的釋文中，徵引了自秦漢以來迄唐初為止問世的數十種古籍，其中最多的是字書、韻書、訓詁書，其次是經史注釋。所引古代語言文字工具書，除《爾雅》、《說文解字》、《小爾雅》、《方言》、《釋名》、《廣雅》、《玉篇》等少數著作流傳至今外，其他大多早已亡佚。僅以卷一所引為例，這類佚著就有《字書》、《字林》、《字略》、《三蒼》、《字詁》、《通俗文》、《蒼頡篇》、《韻集》、《三蒼解詁》、《埤蒼》、《字苑》、《聲類》、《字統》、《爾雅音義》、《廣蒼》。這就為後來語言文字學家保存了大量珍貴文化遺產，豐富了漢語語匯。這些詞典還有《梵唐千字文》、《翻譯名義集》等，不再詳述。正是梵語的傳入，才促進了我國音韻學的形成和發展。《通志略·六書略·論華梵》：「一切韻之學，自漢以前人皆不識，實自西域傳入中

土。」又云：「華僧從而定之以三十六爲之母，重輕清濁，不失其倫」唐末守溫據以制定以若干漢字爲標記的漢語聲母系統。

佛教在翻譯和傳播過程中，形成了固定的語匯，這些語匯可以分爲三類，即音譯詞、意譯詞和自造詞。

1、音譯詞

佛教中有些概念，漢語語匯既無法表達它們，又難以用意譯法創造恰如其分的語匯，於是就仿照梵語中的語音，用漢語語言近似的聲音翻譯過來，這些就是音譯詞。唐玄奘在譯經實踐中，總結出五種不翻（《翻譯名義集序》）：

①秘密故，如陀羅尼。即是密咒不翻，如六字大明咒：唵、嘛、呢、叭、吽、吽。

②含多義故，如薄伽梵具六義。六義即「自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴。」任取其中一義都不能概括原詞含義。

③此無故，如閻浮樹，中夏實無此木。此樹爲印度所產喬木，中國無此樹。

④順古故，如阿耨菩提，非不可翻，而摩騰以來，常存梵音。摩騰指迦葉摩騰，比丘名，中天竺人，漢明帝遣蔡愔等於天竺求法，遇之，於永平十年與竺法蘭等共至洛陽，譯四十二章經，漢地有佛法自此始。這裏是說明有些音譯詞是從古以來，流傳至今，家喻戶曉，約定俗成，不必再譯。如把阿耨菩提譯成「無上正等正覺」反不如音譯詞順口。

⑤生善故，如般若尊重，智慧輕淺。尊重一些重要詞語，讓衆生種善根。例如若將般若譯成「智慧」，詞義相通，而感情輕淺。

音譯詞可分爲三種類型，即全音式、簡縮式、混合式。

①全音式。即是用漢語文字代替梵詞全音，例如：

南無、悉曇、阿難、比丘、優婆塞、式叉摩那、阿耨多羅三藐三菩提。

②簡縮式。即對梵詞譯音進行簡縮、省略，例如：

佛（佛陀）、禪（禪那）、劫（劫簸）、涅槃（涅槃那）、菩薩（菩提薩埵）、羅漢（阿羅漢）、文殊（文殊師利）

③混合式。即是音譯與意譯的結合，例如：

帝釋（釋即釋提桓因，爲天帝）、星宿劫、無餘涅槃、懺悔、禪定、夜摩天、須彌山、恆河（恆即恆伽，印度三大河之一）、觀世音菩薩。

2、意譯詞

爲了使佛經更快地被人們理解，譯師們更多的是採用意譯方法，通過意譯而形成的語匯，爲中國語言習慣所接受，同時又豐富和發展了漢語語匯。這些語匯可分爲普通語匯和專業語匯，但專業語匯與普通語匯又有着相互聯繫和轉化的關係。

普通語匯流傳至今已成爲漢語基本語匯的一部份，已成爲全民族使用得最多的、一般生活中所必須的、意義最明確的、爲一般人所共同理解及幾乎用不着解釋的語匯。上面所列舉的常見詞都屬於基本語匯。

專業語匯是專門解釋佛經及教義而產生的，具有較強的專業性。這些語匯經過口譯、筆譯、校對、潤色等程序，在正確的理解、有利的條件以及嚴格的要求下，譯詞日趨準確，語匯日趨完善，大型辭書層出不窮。這些語匯與基本語匯有着緊密的聯繫和轉化的關係，可分爲如下類型：

①承上轉化。此詞古已有之，被佛教引用而轉化。例如：
神通

《三國志》魏·陳思王植傳：「（伊尹、呂尚）及見舉於湯武、周文，誠道合志同，玄謨神通（指精神契合）。」《亢倉子》用道：「靜則神通（指心思通達），窮則意通，貴則語通，富則身通，理勢然也。」佛教引為諸佛菩薩具備各種神秘莫測的能力，即五眼，六通。

實證

《水經注》廬江水：「世稱廬君，故山取號焉。斯耳傳之談，非實證（確鑿的證據）也。」佛教作十金剛心之一，真實證知諸法實相之理。

主宰

原指主管、支配之意，佛教引為我，《唯識論》：「我謂主宰。」

聲聞

原指名譽。《韓非子·內儲說上》：「子聞寡人之聲聞，亦何如焉？」佛教引為聞佛聲教而悟的小乘聖者。

作業

原指作活、工作。《史記·高祖本紀》：「不事家人生產作業。」佛教特指能產生果報的身口意活動。

②承上融合。佛教意義與本土意義相融合，例如：

火力

佛借道同指修煉的功力。《藝文類聚》七八·南朝·梁·陶弘景·答朝士訪仙佛兩法體相書：「火力既足，表裏堅固，河山可盡，此形無滅。」

道人

《漢書》七五：「道人始去，寒，涌水為災。」注：「道人，有道術之人也。」六朝成為僧人的別稱，後則僧道都稱道人。

齋戒

古人在舉行重要儀式的沐浴更衣，整潔身心，嚴守規則，以示虔誠。佛教引來修身養性，也指此意。

輪迴

原指循環不息。《南齊書》竟陵文宣王子良傳：「前人增估求俠，後人加稅請代，如此輪迴，終何紀極。」佛教形容眾生循環不息地在六道輪迴。

③啓下轉化。出自於佛教，在流傳過程中產生了新的含義。

例如：

道具

佛教應用器物的通名。《景德傳燈錄》六·禪門規式：「依夏次安排，設長連牀，施施架挂搭道具。」今又指戲劇等演出時所用的設備、器具。

實際

《大智度論》三二：「實際者，如先說法性名為實，入處名為際。」「實」指佛教之「真如」、「法性」境界，「際」指境界的邊緣。今則指客觀存在的現實。

實相

《廣弘明集》十九：「實相之中，本無來去。身雖不利，心糜（靡）不在。」實相指宇宙間萬事萬物的真相，今則轉為某事物的真相。

唯心

也叫唯識，世界萬物由心識幻有。《成唯識論》：「如入楞

伽地中說：由自心執著，心似外境轉，彼所見非有，是故說唯心。」今指哲學上的唯心論，認為精神第一性，物質第二性，顯然不同於佛教唯心，因為佛教否認世界有第一因，即神創造世界的理論。

④承上啓下轉化。原有詞語在佛教的含義和在今天的含義都發生了變化。例如：

知識

指相識見知之人。《莊子》至樂：「吾使司命復生子形，爲子骨肉肌膚，反子父母妻子知識，子欲之乎？」佛教引爲善知識，即指了悟一切知識、高明出衆之人。今則轉爲對客觀事物的認識。

同居

原指家庭中尚未分家的兄弟等。《漢書·惠帝紀二》：「今居六百石以上父母妻子與同居。」佛教借以指凡聖雜居的國土，爲四佛土之一。今則特指兩性共同生活在一起。

西方

原泛指日落的方向。《詩·邶風簡兮》：「彼美人兮，西方之人兮。」淨土宗指彌陀淨土。今又產生了特指歐美各國的含義。

3、自造詞

漢僧與譯師講經傳教、著書立說，日益使佛教與中國語言相結合。但是，由於佛教內容博大精深，中國固有的語匯也難以表達教義的需要。爲了加強語言的表達力，就創造了許多中國特色的佛教語匯，豐富了漢語語匯。

自造詞可分三種類型，即概括式、典故式、比喻式。這些自造詞流傳已久，今天許多成爲基本語匯和成語。

①概括式。概括地、抽象地、揭示佛教教義，例如：

偏正：三界、四聖、六道、五戒、三千大千世界、三寶、千手千眼、空門、共命鳥、選佛場、黑白業、業障。

並列：依正、顯密、苦集滅道、頓漸、生老病死、魔外、性相、空假中。

主謂：八相成道、一念三千、善有善報、惡有惡報、金剛怒目、如是我聞。

動賓：放生、放焰口、安心、閉關、行香、傳衣、數珠、浴佛、無漏、無學、有學。

②典故式。指來自佛經或禪宗典故，例如：

指月（楞嚴經）、天女散花（維摩詰經）、面壁（五燈會元）、牧牛（增一阿含經）、盲人摸象（涅槃經）、空中樓閣（百喻經）、粉身碎骨（賢愚經、小品般若經）、森羅萬象（五燈會元）、借花獻佛（過去現在因果經）、水中撈月（摩訶僧祇律）、心猿意馬（維摩詰經變文）。

③比喻式。種種譬喻，廣演言數。例如：

火宅（法華經·譬喻品）、大乘、小乘（法華經）、法輪（止觀輔行傳弘決）、夢泡影（金剛經）、老婆心（唐鎮州普化和尚）、葛藤（出曜經）、醉象（法苑珠林）、摩尼珠（圓覺經）、一絲不掛（景德傳燈錄）、四毒蛇（涅槃經·序）、獅子吼（大智度論·卷八）、海潮音（法華經）、枯木禪（傳心法要）、焦牙敗種（維摩詰經）。

綜上所述，我們不難看出，佛教對漢語語匯的影響是深遠而持久的，佛教的傳入，促進了漢語語匯的發展，豐富了漢語語匯寶庫。今天，中國傳統文化在世界文化中煥發出新的異彩，讓我們努力挖掘中國文化的寶貴遺產，爲世界文化的繁榮作出應有的貢獻！